

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология Направленность (профиль)
«Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика
перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

**Проблемы перевода детективных произведений (на материале рассказов
А.К. Дойла)**

Выполнил студент
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Орлов Даниил Александрович

(подпись)

Научный руководитель
Фадеева Лариса Юрьевна,
кандидат филологических наук,
доцент

(подпись)

Допустить к защите:

Заведующий кафедрой зарубежной

«Филологии» _____ Фадеева Л.Ю

« ___ » _____ 2024 г.

Тольятти 2024

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. Кафедрой зарубежной
филологии
Фадеева Л.Ю. _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студент Орлов Даниил Александрович

1. Тема: Проблемы перевода детективных произведений (на материале рассказов А.К. Дойла)
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 04.06.2023
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список, приложение.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2024 г.

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. Кафедрой зарубежной
Филологии

_____ Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

Студента Орлова Даниила Александровича

по теме «Проблемы перевода детективных произведений (на материале
рассказов А.К. Дойла)»

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск и анализ литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.24	01.02.24	Выполнено

2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.24	10.02.24	Выполнено
3.	Написание разделов ВКР	06.05.24	06.05.24	Выполнено
	Введение	01.03.24	01.03.24	Выполнено
	1 глава	25.04.24	25.04.24	Выполнено
	2 глава	06.05.24	06.05.24	Выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.24	11.05.24	Выполнено
5.	Оформление работы	17.05.24	17.05.24	Выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.24	18.05.24	Выполнено
7.	Исправление замечаний	31.05.24	31.05.24	Выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедре	04.06.24	04.06.24	Выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	04.06.24	04.06.24	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	18.05.24	18.05.24	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	08.06.24	08.06.24	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	04.06.24	04.06.24	Выполнено

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
Глава 1. Лингвистика детективных произведений XIX века.....	9
1.1 Исследование выразительных средств в детективных произведениях.....	9
1.2 Творчество А. К. Дойла.....	16
Выводы по первой главе.....	21
Глава 2. Специфика перевода рассказов А.К. Дойла.....	22
2.1 Особенности перевода художественных произведений.....	22
2.2 Анализ переводческой трансформации в рассказах А.К. Дойла.....	35
Выводы по второй главе.....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	46
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	48

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос о специфике перевода художественной литературы всегда оставался актуальным для исследователей. Особое место в этой проблематике занимает перевод детективных произведений, где задача верности оригиналу тесно переплетается с необходимостью сохранить интригу, атмосферу тайны и логику расследования.

Данное исследование посвящено анализу проблем, возникающих при переводе рассказов Артура Конан Дойла. Выбор этого автора обусловлен его исключительным влиянием на развитие детективного жанра, а также наличием множества переводов его произведений на разные языки, что позволяет проследить эволюцию переводческой традиции и выделить ключевые трудности.

В работе проводится глубокое исследование текстов А.К. Дойла в сравнении с их переводами на русский язык.

Анализ переводов рассказов Дойла позволит определить ключевые проблемы перевода детективных произведений, выделить успешные и неудачные приемы и сформулировать рекомендации для переводчиков. Результаты исследования будут представлять интерес для специалистов в области перевода, литературоведения и всех любителей детективной литературы.

Актуальность данной работы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, перевод детективных произведений, в частности рассказов А. Конан Дойла, представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только глубокого знания языка, но и понимания специфики жанра, культурного контекста и авторского стиля. Во-вторых, качественный перевод играет важную роль в восприятии произведения читателями, влияя на их понимание сюжета, характеров персонажей и атмосферы. В-третьих, изучение проблем перевода детективной литературы способствует развитию теории и практики

перевода, а также обогащает наше понимание межкультурной коммуникации.

Объектом исследования являются рассказы А. Конан Дойла о Шерлоке Холмсе в оригинале и переводах на русский язык.

Предметом исследования выступают лингвистические и экстралингвистические проблемы, возникающие при переводе данных произведений, а также способы их решения.

Цель работы – выявить и проанализировать основные особенности перевода детективных рассказов А. Конан Дойла, связанные с особенностями жанра, авторским стилем, культурными реалиями и языковыми различиями, а также оценить эффективность различных переводческих стратегий.

Для реализации данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Классифицировать выразительные средства в детективных произведениях;
2. Выявить особенности перевода художественных произведений;
3. Изучить творчество А.К. Дойла;
4. Провести анализ переводческой трансформации А.К. Дойла.

Материалом для исследования послужил сборник рассказов «Записки Шерлока Холмса» А.К. Дойла.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых в области стилистики и лингвистики текста, таких как И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, И.Р. Гальперин, Каменская Ю.В., О.П. Ермакова, Н.И. Мещерякова и других.

Методологическая база исследования представлена следующими **методами**: методом лингвостилистического анализа. Выбор конкретных методик определяется специфическими задачами каждой главы и своеобразием стилистических приемов выбранного произведения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на практических занятиях, посвященных особенностям, теории и практике перевода детективной литературы и творчества А. Конан Дойла. Данная работа может способствовать повышению

качества перевода детективных произведений, а также пониманию культурных и языковых особенностей данного жанра.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Особенности стиля Дойла: автор использует яркую лексику, присущую викторианской эпохе, строит интригу на тонких психологических деталях, вводит специфические криминалистические термины.
2. Влияние перевода на восприятие персонажей: Переводы сохраняют образ Шерлока Холмса, его неординарность, харизму и специфическое отношение к жизни.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. Во введении определяется актуальность работы, формулируется цель, задачи, обосновывается объект и предмет исследования работы. В первой главе исследуются выразительные средства в детективных произведениях XIX века, а также творчество А.К. Дойла. Во второй главе проводится анализ переводческой трансформации текстов А.К. Дойла на основе сборника рассказов «Записки Шерлока Холмса», а также особенности перевода художественных произведений в целом. В заключении делаются обобщения и выводы, рассматриваются перспективы дальнейшей разработки проблематики, связанной с лингвистикой детективных произведений. Список литературы насчитывает 50 наименований.

Апробация работы. Результаты проведенного исследования опубликованы:

Проблемы перевода в детективных романах в лингвообразовательном пространстве // Сборник тезисов, 2024г., (в печати).

1.1 Исследование выразительных средств в детективных произведениях

Детективный жанр, покоровший сердца миллионов читателей, держится не только на закрученном сюжете и неожиданных развязках. Мастерство автора проявляется в искусном использовании выразительных средств, которые создают атмосферу тайны, раскрывают характеры персонажей и ведут читателя по лабиринту расследования [33].

Одним из ключевых аспектов является использование описаний окружающей обстановки, которые помогают читателю погрузиться в атмосферу происходящего, анализировать детали и следовать за героями по следам преступления. Подробное описание мест действия, предметов, обстановки способствует созданию реалистичного и увлекательного мира, который захватывает внимание читателя и погружает его в происходящее [34].

Важную роль играют и диалоги между персонажами, которые не только передают информацию о событиях и отношениях между ними, но и раскрывают характеры героев. Здесь автор может использовать различные стили речи, диалекты, особенности общения, чтобы создать неповторимый звучащий образ каждого персонажа. Точная передача индивидуальности голоса каждого героя помогает читателю лучше понять их мотивы, намерения и делает расследование еще более захватывающим [48].

Таким образом, важнейшим аспектом детективного жанра является не только тщательно продуманный сюжет и неожиданные повороты сюжета, но и использование выразительных средств, которые помогают создать атмосферу загадки и тайны, раскрывают глубину персонажей и вовлекают читателя в процесс расследования преступлений.

Исследования выразительных средств в детективных произведениях могут быть следующими:

Художественная деталь: ключ к разгадке

Деталь в детективе – это не просто элемент описания, а важный инструмент, выполняющий множество функций:

Создание атмосферы: Детали обстановки, звуков, запахов, погоды погружают читателя в мир произведения, будь то туманный Лондон Шерлока Холмса, солнечные пляжи Майами в романах Чандлера или тихие английские деревеньки Агаты Кристи [45].

Характеристика персонажей: Внешность, одежда, привычки, любимые вещи – все это помогает создать яркий и запоминающийся образ героя, раскрыть его внутренний мир и мотивы. Например, знаменитая трубка Шерлока Холмса, элегантные костюмы Эркюля Пуаро или скромное платье мисс Марпл становятся неотъемлемой частью их образов.

Построение интриги: Детали, связанные с преступлением, такие как орудие убийства, следы на месте преступления, странное поведение персонажей, создают атмосферу загадки и подогревают интерес читателя.

Символизм: Детали могут иметь скрытый смысл, который раскрывается по мере развития сюжета, добавляя глубину повествованию. [33]

Язык и стиль: от точности до образности

Язык детективного произведения – это не просто инструмент передачи информации, но и средство создания определенного настроения и стиля, [25].

Точность и лаконичность: Детектив требует четкости и логичности изложения, поэтому авторы часто используют простой и понятный язык, избегая излишней образности и многословия.

Диалоги: Живые и реалистичные диалоги помогают раскрыть характеры персонажей, продвинуть сюжет и создать динамику повествования [48].

Внутренние монологи: Позволяют заглянуть в мысли героя, понять его мотивы и переживания, создавая дополнительный уровень интриги.

Образность: В некоторых детективах авторы используют метафоры, сравнения и другие художественные приемы, чтобы создать яркие образы и усилить эмоциональное воздействие на читателя.

Композиция: лабиринт расследования

Композиция детективного произведения подчинена главной цели – увлечь читателя расследованием и подвести его к разгадке тайны.

Линейная композиция: События развиваются последовательно, шаг за шагом приближая читателя к разгадке.

Нелинейная композиция: Использование флешбэков, параллельных сюжетных линий, смены рассказчиков создает дополнительную интригу и позволяет взглянуть на события с разных точек зрения.

Детективная загадка: В центре сюжета – преступление, которое необходимо раскрыть. Автор постепенно предоставляет читателю улики, но при этом умело скрывает ключевую информацию, сохраняя интригу до самого конца, [26].

Кульминация и развязка: Развязка детектива должна быть логичной и неожиданной одновременно. Все нити сюжета сходятся воедино, а преступник разоблачается [33].

Разнообразие стилей и поджанров: детективный жанр не стоит на месте, он постоянно развивается и меняется, порождая новые поджанры и стили.

Классический детектив: Фокус на логическом расследовании, анализе улик и дедукции. Яркие представители: Артур Конан Дойл, Агата Кристи, Жорж Сименон.

"Крутой детектив": Атмосфера нуара, циничные герои, насилие и коррупция. Примеры: Рэймонд Чандлер, Дэшил Хэммет [48].

Police procedural: Реалистичное отображение работы полиции

Психологический детектив: Акцент на внутреннем мире персонажей, их мотивах и психологических проблемах.

Исторический детектив: Раскрытие преступлений в исторических декорациях.

Детективный жанр – это не просто увлекательное чтение, но и настоящее искусство, в котором мастерски сочетаются логика и интрига, реализм и художественная образность. Выразительные средства в руках талантливого автора превращаются в мощные инструменты, которые позволяют создать захватывающий мир, населенный яркими персонажами, и провести читателя по лабиринту расследования, заставляя его сопереживать героям и с нетерпением ждать развязки [34].

Детективный жанр также представляет собой уникальную площадку для исследования разнообразных языковых приемов, которые служат не только для передачи информации, но и для создания атмосферы, развития сюжета и характеристики персонажей. Рассмотрим некоторые из них, подкрепляя примерами из английской и американской детективной литературы:

1. Лексика и семантика:

Специальная лексика: Детективы часто содержат специфическую лексику, связанную с криминалистикой, юриспруденцией, медициной. Это создает эффект достоверности и погружает читателя в мир расследования.

"*The coroner estimated the time of death to be between 10 pm and midnight.*" (Судмедэксперт определил время смерти между 10 часами вечера и полночью.). [24]

Эвфемизмы и Дисфемизмы:

Авторы используют эвфемизмы, чтобы смягчить неприятные или табуированные темы, и дисфемизмы, чтобы усилить эмоциональное воздействие.

"*He passed away peacefully in his sleep.*" (Он мирно скончался во сне.) - Эвфемизм для смерти [24].

Метафоры и сравнения: Позволяют создать яркие образы и передать

ЭМОЦИИ.

"Her eyes were *like ice*, cold and unfeeling." (Ее глаза были как лед, холодные и бесчувственные.)

2. Синтаксис:

Короткие, рубленые предложения: Создают динамику и напряжение.

"*He ran. She followed. He turned a corner. She lost him.*" (Он побежал. Она за ним. Он свернул за угол. Она его потеряла.) [24]

Риторические вопросы: Позволяют вовлечь читателя в размышления и усилить интригу.

"*Who would want to kill him? And why?*" (Кто хотел его убить? И почему?) [16].

Параллелизм: Создает ритм и подчеркивает сходство или контраст.

"*She searched for clues. She interviewed witnesses. She followed every lead.*" (Она искала улики. Она опрашивала свидетелей. Она шла по каждому следу.) [24]

3. Речевая характеристика персонажей:

Диалект и акцент: Помогают определить происхождение и социальный статус героя.

"*Ello, guv'nor*, the Cockney said with a wink." ("Привет, шеф", - сказал кокни, подмигивая.) [39].

Идиомы и сленг: Придают речи естественность и отражают особенности социальной группы.

"The detective told the suspect *to spill the beans*." (Детектив сказал подозреваемому, чтобы тот выложил все начистоту.) [16].

Ошибки и особенности речи: Могут указывать на возраст, образование, эмоциональное состояние героя.

4. Напряжение и саспенс:

Использование глаголов действия: Создает динамику и ощущение движения.

"He *crept* through the shadows, his heart *pounding* in his chest." (Он крался сквозь тени, его сердце колотилось в груди.) [24].

Многоточие: Оставляет читателя в напряжении, заставляя додумывать события.

"She reached for the doorknob...and then she heard a noise behind her." (Она потянулась к дверной ручке... а затем услышала позади себя шум.)

Предвосхищение: Автор намекает на грядущие события, подогревая интерес читателя.

"Little did she know that *her life was about to change forever.*" (Она и не подозревала, что ее жизнь вот-вот изменится навсегда.) [39].

5. Юмор и ирония:

Сарказм: Добавляет остроты и характеризует персонажа.

"*Oh, great, ' he muttered. 'Another dead body.'*" ("О, прекрасно, - пробормотал он. - Еще один труп.")

Игра слов: Создает комический эффект и разряжает напряжение.

"*The detective was stumped. He had hit a dead end.*" (Детектив был озадачен. Он зашел в тупик.) - Игра слов: "stumped" означает "озадаченный", а "dead end" — "тупик" [39].

Использование разнообразных языковых приемов делает детективный жанр не только захватывающим чтением, но и уникальным объектом лингвистического исследования. Язык в детективе становится не просто средством передачи информации, а мощным инструментом, который помогает создать особую атмосферу загадки и тайны. Авторы детективных произведений часто используют различные лингвистические приемы — от игры слов и аллюзий до специальных терминов и жаргона, чтобы подчеркнуть интригу и драматизм событий, усилить напряжение и удивление у читателя. [34].

Кроме того, язык в детективе играет ключевую роль в развитии сюжета и

раскрытии характеров персонажей. Здесь каждое слово, каждая фраза имеет свое значение и может оказать влияние на дальнейшие события. Характеристики речи персонажей, их манеры общения, выбор слов – все это помогает читателю лучше понять мотивы и намерения героев, а также предугадать исход расследования. Лингвистические особенности каждого персонажа раскрывают его индивидуальность и помогают создать более глубокий и запоминающийся образ [33].

Таким образом, языковые приемы в детективном жанре не просто служат украшением текста, а являются неотъемлемой частью его структуры, которая запутывает и одновременно разгадывает тайны, ведет читателя по пути расследования и заставляет задуматься над многослойностью сюжета и глубиной персонажей.

1.2 Творчество А. К. Дойла

Артур Конан Дойл - выдающийся британский писатель, чьи произведения остаются популярными и влиятельными даже после многих десятилетий. Он стал известен во всем мире благодаря своему знаменитому персонажу - Шерлоку Холмсу. Однако, помимо создания этого легендарного детектива, Дойль также обладал уникальным индивидуальным авторским стилем, который отличает его произведения от работ других писателей своего времени.

Одной из основных характеристик индивидуального авторского стиля Артура Конана Дойла является его сюжетная структура и композиция произведений. В его романах и рассказах мы часто сталкиваемся с загадочностью и непредсказуемостью сюжета. Дойль мастерски умел создавать запутанные загадки и развивать их через всю историю, держа читателя в постоянном напряжении. Он применял метод "загадки в загадке", где каждый новый факт или деталь только усиливает интригу и ведет к неожиданным поворотам сюжета. Такой подход позволял Дойлу создавать настоящие лабиринты тайн и заставлять читателя активно участвовать в разгадывании загадок вместе с героями.

Примером такой сюжетной структуры может служить рассказ "Приключения Шерлока Холмса: Собака Баскервилей". В этом произведении Дойл создает атмосферу загадочности и мистики, начиная с таинственного проклятия, связанного с семьей Баскервилей. Читатель сталкивается с загадками и странными обстоятельствами, связанными с смертью наследника семейной усадьбы. По мере развития сюжета, Дойль вводит новые факты и детали, которые только усиливают интригу и заставляют читателя задумываться о том, что же на самом деле происходит. Разгадка проклятия и раскрытие тайны связаны с неожиданными поворотами сюжета, что делает этот рассказ ярким примером метода "загадки в загадке".

В произведениях Артура Конана Дойла можно найти множество

примеров, которые отражают его индивидуальный авторский стиль. Одной из особенностей его стиля является использование детализированных описаний, которые помогают создать яркие образы и передать атмосферу происходящего. Например, в упомянутом романе "Собака Баскервилей" он описывает мрачные болота и туманы на пустошах Дартмурского плато, что создает загадочную и пугающую атмосферу.

Еще одной особенностью стиля Дойла является его умение строить сюжетные линии и переплетать их. В рассказе "Красный круг" главный герой, Шерлок Холмс, разгадывает загадку таинственного круга на полу, который оказывается ключом к разгадке преступления. Этот прием параллельных сюжетных линий добавляет интерес и напряжение к произведению.

Также стоит отметить, что Дойл часто использует флэшбеки в своих произведениях, чтобы дать читателю дополнительную информацию о прошлом персонажей или событиях. В рассказе "Пять апельсиновых зернышек" Холмс вспоминает случай, который произошел несколько лет назад, и находит связь между прошлыми и настоящими событиями.

Отличительной особенностью стиля Дойля также является его способность создавать неожиданные повороты событий и запутанные интриги. В рассказе "Синий карбункул" Холмс разгадывает загадку пропажи драгоценного камня, которая оказывается связанной с мрачным прошлым одного из персонажей. Это создает напряжение и удерживает внимание читателя до самого конца.

Примером сюжетной структуры и композиции, характерной для Дойла, является роман "Шерлок Холмс: Знак четырех". В этом произведении Холмс и его верный спутник Доктор Ватсон сталкиваются с запутанным преступлением, связанным с древним проклятием и золотым сокровищем. Сюжет развивается через постепенное раскрытие фактов и деталей, которые только усиливают интригу и заставляют читателя с трепетом следить за развитием событий. Каждое новое открытие приводит к неожиданным поворотам и подводит к финальной разгадке тайны.

А также характерной чертой стиля Дойла является развитие детективного сюжета через логические рассуждения героев. Шерлок Холмс, основной персонаж его произведений, славится своей непревзойденной способностью анализировать факты и выводить логические заключения методом дедукции. Дойл великолепно передает эту особенность своего героя через яркие диалоги и монологи, где Холмс разбирается в деталях дела и раскрывает его с помощью своего аналитического мышления. Такой подход не только делает сюжеты интересными и захватывающими, но и позволяет читателю почувствовать себя участником расследования, вместе с Холмсом пытаться разгадать тайны.

Примером такого развития может служить рассказ "Приключения Шерлока Холмса: Скандал в Богемии". В этом произведении Холмсу предстоит разоблачить интриги и обман, связанные с украденным фотографическим портретом. Через логический анализ фактов и диалоги с героями, Холмс приходит к выводу о местонахождении портрета и раскрывает тайну. Этот пример ярко демонстрирует важность логического мышления и анализа для успешного разрешения детективных загадок.

Исследования ученых подтверждают, что стиль А.К. Дойла, особенно его способность создавать увлекательные сюжеты через логические рассуждения, оказал значительное влияние на развитие детективного жанра. Многие современные детективные писатели используют подобные приемы и стремятся создать персонажей, способных анализировать и выводить умозаключения, подобно Шерлоку Холмсу.

Помимо читателей, восхищение мастерством Конана Дойла неизбежно возникло среди писателей и литературоведов. Особенно интересны разгоряченные обсуждения о вдохновителях прославленного автора детективов при создании Шерлока Холмса (и не только). Это хорошо описано в биографическом труде Михаила Васильевича Урнова [27].

Джордж Бадд, студент Эдинбургского университета, впоследствии доктор Бадд. Когда под пером Конан Дойла явится прославленный сыщик

Шерлок Холмс, он получит свою неукротимую энергию от Джорджа Бадда, бригадир Жерар заимствует у него же манеру прихвастнуть, а профессор Челленджер в «Затерянном мире» будет совершенно так же, как Бадд, носиться то с проектом обезвреживания торпед, то нового и дешевого способа получения азота из воздуха и т. д. и т. п.

Следующий — профессор анатомии Эдинбургского университета Вильям Резерфорд. Лекции он начинал читать еще в коридоре, постепенно входя в аудиторию. И это было одно из мелких и безобидных чудачеств, которые за профессором числились. Черная, особого фасона борода Резерфорда — вот она у того же профессора Челленджера вместе с другими привычками, манерами и фантазиями ученого-оригинала [27].

И еще одно, особенно важное лицо. Доктор Джозеф Белл. С него, по мнению многих, «списан» Шерлок Холмс. Исключительная наблюдательность Белла, также преподававшего в Эдинбургском университете, его умение «прочитать» биографию человека, разгадать его прежнюю жизнь по внешности, одежде, речи, жестам и подсказали будто бы писателю удивительную проницательность Шерлока Холмса. Ничего подобного, заявляет по этому поводу Адриан Конан Дойл, сын писателя. То, что различные критики, считает он, слагали лавры Шерлока Холмса к ногам доктора Белла, — совершенная ошибка. Адриан сослался на слова Конан Дойла, сказанные им однажды: «Если и был Холмс, так это я сам». Он подразумевал все те же свойства природы, склад личности — волю, настойчивость, умение насквозь видеть людей, умение строго логически мыслить, силу воображения — все, что отличает Шерлока Холмса и что было по-своему присуще и Бадду, и Беллу, и Резерфорду.

Джон Диксон Карр, американский писатель и критик, известный своими исследованиями в области детективной литературы. Он отмечает, что А.К. Дойл - один из самых великих мастеров детективного жанра. Его способность создавать загадочные сюжеты, которые разгадываются через логические рассуждения, стала образцом для многих писателей.

Другой ученый, Майкл Кокран, британский литературовед и исследователь детективной литературы, также высоко оценивает влияние Дойла на жанр. Он указывает, что А.К. Дойл - великий инноватор в детективной литературе. Его главный герой, Шерлок Холмс, стал образцом для многих последующих детективных персонажей. Способность Холмса анализировать и выводить логические заключения стала стандартом для многих современных детективных писателей.

Также, Джон Уолш, американский криминолог и писатель, отмечает, что творчество А.К. Дойла имеет огромное значение для развития детективного жанра. Его способность создавать запутанные загадки и разгадывать их через логические рассуждения вдохновила многих современных авторов. А.К. Дойл сделал детективные расследования увлекательными и интеллектуально захватывающими.

Таким образом, исследования подтверждают, что творчество А.К. Дойла оказало значительное влияние на развитие детективного жанра.

Выводы по первой главе

Первая глава дипломной работы, посвященная лингвистическим особенностям детективных произведений XIX века, позволила провести глубокое исследование выразительных средств, используемых в данном жанре, а также рассмотреть творчество А. К. Дойла в контексте этой литературной традиции.

Анализ выразительных средств показал, что детективные произведения XIX века характеризуются отличительной системой языковых элементов, направленных на создание интриги, подчеркивание дедуктивного мышления следователя и оживление атмосферы расследования. Важным элементом является использование яркой лексики, богатой метафоричностью и эпитетами, что создает яркую картину преступления и характера персонажей. Особое внимание уделяется описанию места преступления и деталям, которые впоследствии оказываются ключевыми для раскрытия тайны.

Творчество А. К. Дойла, несомненно, является ярким примером использования этих выразительных средств. Его рассказы отличаются динамичным сюжетом, увлекательным стилем изложения и глубокой характеристикой персонажей, особенно Шерлока Холмса, чьи логические умозаключения стали образцом для последователей. В произведениях Дойла мы наблюдаем яркую демонстрацию использования описательной лексики для создания атмосферы таинственности, использование диалогов для подчеркивания дедуктивного мышления Шерлока Холмса и взаимодействия с другими персонажами.

Изучение лингвистических особенностей детективных произведений XIX века и творчества А. К. Дойла заложило фундамент для дальнейшего анализа проблем перевода этого жанра, особенно в контексте сохранения интриги, логического последовательного мышления следователя и особого характера персонажей в переведенном тексте.

2.1 Особенности перевода художественных произведений

История перевода художественной литературы — это история культурного обмена, взаимного обогащения и поиска новых способов передачи красоты и глубины слова на другом языке. Эта история продолжается и сегодня, в эпоху глобализации и цифровых технологий, предъявляя новые вызовы и открывая новые возможности для переводчиков. Перевод художественных произведений, как мост между культурами, существует столько же, сколько сама литература. Его история — это увлекательное путешествие сквозь века, полное открытий, трансформаций и неустанный поиска идеального способа передать красоту и глубину слова на другом языке.

Древние корни:

* Первые переводы, запечатленные на глиняных табличках, относятся к эпохе Междуречья. Это были преимущественно религиозные и эпические тексты, переводимые с шумерского на аккадский.

* Древний Египет и Греция внесли свой вклад в развитие перевода, переводя священные тексты, философские трактаты и литературные произведения.

Средневековье:

* Эпоха раннего христианства ознаменовалась переводом Библии на латынь, ставшей *lingua franca* образованного мира.

На латинскую почву греческие доводы в пользу бытия Божества перенес Цицерон («О природе богов», *De natura deorum*). Он развил историческое доказательство бытия Бога, исходящее из того, что все народы верят в богов (*Tuscul. Disput. I, 13*) [28].

* Монастыри стали центрами переводческой деятельности, где переводились не только религиозные, но и античные философские и научные труды.

Возрождение и Просвещение:

- * Расцвет гуманизма привел к переводу античной классики на национальные языки, сделав ее доступной более широкой аудитории.
- * Развитие книгопечатания ускорило процесс распространения переводной литературы, способствуя формированию национальных литературных традиций.

XIX век – расцвет реализма и натурализма:

- * Перевод стал неотъемлемой частью литературного процесса, способствуя обмену идеями и взаимному обогащению культур.
- * Романы Диккенса, Бальзака, Достоевского, Толстого находили отклик у читателей по всему миру благодаря качественным переводам.

XX век – новые течения и вызовы:

- * Модернизм и постмодернизм бросили вызов традиционным канонам перевода, требуя от переводчиков новых подходов к передаче сложной образности, игры слов, фрагментарности повествования.
- * Рост популярности жанровой литературы, в том числе детективной, фантастической, приключенческой, привел к увеличению спроса на переводчиков, специализирующихся в этих областях.

XXI век – эпоха цифровых технологий:

- * Интернет открыл новые возможности для перевода и распространения литературы, делая ее доступной миллионам читателей по всему миру.
- * Появление машинного перевода стало революционным шагом, хотя качество художественного перевода, выполненного машиной, пока оставляет желать лучшего.
- * Современные переводчики используют цифровые инструменты для повышения эффективности своей работы, но творческий аспект перевода остается неизменным.

Взгляд в будущее:

Нейронные сети и искусственный интеллект открывают новые горизонты в области перевода. Возможно, в будущем машины смогут создавать художественные переводы, неотличимые от человеческих. Однако даже в этом случае роль человека как творца и посредника между культурами будет сохранять свою важность.

Перевод художественной литературы - это нечто большее, чем просто перевод слов с одного языка на другой. Речь идет о сближении культур, воссоздании магии повествования и улавливании сути оригинального произведения при адаптации его для новой аудитории.

Это сложный и многогранный процесс, требующий не только знания языков, но и глубокого понимания культурных особенностей и художественных традиций. Важной задачей переводчика является не просто передача смысла и содержания текста, но и сохранение его эмоциональной и стилистической окраски, которая делает оригинальное произведение уникальным. Переводчик должен уметь передать не только слова, но и нюансы выражения, подчеркнуть особенности стилистики и метафор, сделав перевод максимально приближенным к первоначальной идее автора.

Суть такого перевода заключается именно в том, чтобы не только передать текст на другой язык, но и создать такую же атмосферу и эффект у читателя, какую испытывали носители языка, на котором было написано произведение изначально. Это требует не только знания, но и тонкого чувства языка, способности погрузиться в текст и понять его глубинные значения. Переводчик должен быть не просто толкователем слов, но и творцом, который способен передать дух и энергию оригинала, сохраняя его уникальные черты и особенности.

Перевод художественной литературы становится не просто актом передачи информации с одного языка на другой, а своеобразным искусством, объединяющим культуры и страны, умело воссоздающим магию и красоту произведения, и позволяющим новой аудитории погрузиться в мир искусства

и литературы, пройти по пути, проложенному оригинальным автором.

Данный процесс сталкивается с рядом специфических трудностей, которые отличают его от перевода технических, научных или деловых текстов. Для преодоления трудностей перевода художественной литературы переводчики используют различные стратегии:

1. Буквальный перевод: Передача текста максимально близко к оригиналу, сохраняя структуру предложений и лексику.

Пример: "*He closed the door quietly.*" - "Он тихо закрыл дверь."

2. Смысловой перевод: Передача смысла текста, даже если это требует изменения структуры предложений или лексики.

Пример: "*He tiptoed out of the room.*" - "Он на цыпочках вышел из комнаты."

3. Адаптация: Приспособление текста к культурным особенностям читательской аудитории.

Пример: Перевод названий сказок братьев Гримм, например, "*Hansel and Gretel*" как "Гензель и Гретель".

4. Компенсация: Воспроизведение художественного эффекта с помощью других языковых средств.

Пример: Если в оригинальном тексте использована игра слов, которую невозможно передать буквально, переводчик может использовать другой прием, например, метафору или сравнение, чтобы создать аналогичный эффект.

Передача смысла с одного языка на другой требует особого внимания к уникальным особенностям перевода художественной литературы, особенно в увлекательном жанре детектива:

1. Сохранение атмосферы:

Детективные истории создают особую атмосферу - ощущение тайны, саспенса или интриги. Переводчик должен тщательно подбирать слова и фразы, которые вызывают те же эмоции и ощущения на языке перевода. Это часто включает в

себя:

Выбор лексики. Критерий, который отражает тон и регистр оригинала. Например, перевод тускло освещенных, покрытых туманом улиц викторианского Лондона в рассказах Конан Дойла о Шерлоке Холмсе требует поиска русских эквивалентов, передающих ту же жуткую и таинственную атмосферу: "*The fog swirls thickly in the gaslit streets, obscuring the faces of passersby.*", - "Туман густыми клубами вился на освещенных газовыми фонарями улицах, скрывая лица прохожих."

Образный язык. Точная передача метафор, симилий и других литературных приемов, которые способствуют общему настроению и образности.

2. Передача голоса персонажа:

Каждый персонаж детективной истории обладает собственным голосом - манерой говорить, которая отражает его личность, социальное происхождение и даже секреты. Переводчик должен следить за тем, чтобы эти голоса оставались аутентичными и последовательными в переведенном тексте.

Адаптация диалогов: Поиск естественных и правдоподобных эквивалентов для просторечий, сленга и региональных диалектов. Например, при переводе остроумных шуток и сленга детективов из романов Рэймонда Чандлера требуется найти русский эквивалент, который передаст тот же цинизм и уличное обаяние: "*“Get this,” he said. “She tried to sell me a life insurance policy.”*" - "«Только послушай,» сказал он. «Она пыталась впарить мне страховой полис.»"

Сохранение диалекта: Сохранение уникальных речевых паттернов или вербальных тиков, которые определяют характер персонажа.

3. Работа с культурными отсылками:

Детективные истории часто погружены в культурный контекст своего места действия. Переводчику необходимо преодолеть культурный разрыв, чтобы

ссылки на обычаи, традиции, места или исторические события были понятны целевой аудитории.

Объяснение или замена: Предоставление сносок или поиск аналогичных культурных ссылок в целевой культуре. Например, объяснение британской правовой системы или социального этикета викторианской эпохи для русских читателей, не знакомых с этими контекстами.

Адаптация юмора: Шутки и остроумные высказывания могут нуждаться в адаптации, чтобы они оставались юмористическими и актуальными в целевой культуре.

4. Баланс между буквальным смыслом и художественным замыслом: При всей важности соблюдения точности переводчики художественной литературы должны учитывать художественный выбор, сделанный автором. К ним относятся:

Игра слов и каламбуры: Попытка воссоздать эффект игры слов, даже если это означает небольшое отклонение от буквального смысла.

Структура предложения: Иногда зеркальное отражение синтаксиса оригинала важнее, чем достижение идеальной грамматической эквивалентности. Например, длинное, извилистое предложение может отражать бессвязный ход мыслей персонажа или нагнетать напряжение.

Ритм и течение: обратите внимание на каденцию и ритм прозы, особенно в описательных отрывках или в моменты повышенных эмоций.

Обратимся к конкретным примерам. В романе Агаты Кристи «И тогда не было никого»: Изолированная обстановка острова и нарастающее напряжение, вызванное загадочными убийствами гостей, требуют тщательного перевода, чтобы сохранить леденящую душу атмосферу. Переводчик также должен найти подходящие эквиваленты для ловкого использования Кристи предвестий и красных селедок.

В рассказе «Собака Баскервилей» сэра Артура Конан Дойла: Готическая атмосфера болот, фольклор, окружающий призрачную гончую, и блестящие

дедукции Холмса требуют тщательного внимания к деталям. Переводчику необходимо создать русскую версию, которая будет одновременно верна оригиналу и интересна российскому читателю.

Перевод детективных историй и художественной литературы в целом - сложное искусство. Он требует глубокого понимания обоих языков, культур и литературных традиций. Тщательно учитывая нюансы атмосферы, голоса персонажей, культурные особенности и художественный замысел, опытные переводчики могут успешно перенести читателя в сердце увлекательных вымышленных миров, позволяя ему ощутить острые ощущения, тайны и эмоциональную глубину детективных историй на своем родном языке.

По мере хода исследования стало понятно, что передача художественного текста с одного языка на другой – это не просто механический перевод слов, но сложный процесс трансформации, требующий от переводчика не только владения языками, но и глубокого понимания художественного текста, его стиля, контекста и целей автора. Поэтому теперь стоит сосредоточиться на некоторых ключевых проблемах, с которыми сталкиваются переводчики художественных произведений, и проанализируем их влияние на восприятие текста читателем.

Проблема точного перевода и художественного воссоздания.

Одним из основных противоречий в переводе художественной литературы является стремление к точности и необходимость сохранить художественную ценность текста. Точный перевод в большинстве случаев приводит к неуклюжей и нечитабельной фразе, а свободный перевод может исказить идею автора и потерять некоторые важные детали.

Пример:

Рассмотрим отрывок из рассказа А.К. Дойла "Собака Баскервильей":
"The moor is very wild, with many deep, black pools, and the fog hangs about the moor in the evenings like a shroud." [50]

Дословный перевод:

"Болото очень дикое, с множеством глубоких, черных луж, и туман висит над болотом вечерами, как саван."

Этот перевод точнее всего передает идею автора, но звучит не очень красиво. **Более художественный вариант:**

"Болото - дикое место, полное глубоких черных луж, а вечером туман окутывает его, как погребальный саван." [49]

В этом переводе сохранены все ключевые элементы оригинала, но фраза звучит более плавно и художественно.

Проблема перевода идиом и фразеологизмов. Идиомы и фразеологизмы - это неотъемлемая часть любого языка, но их прямой перевод часто приводит к недоразумению или потере смысла.

Переводчику приходится искать эквиваленты в целевом языке, сохраняя при этом художественную ценность текста.

Пример:

В романе "Унесенные ветром" Маргарет Мичел есть фраза:

"He was as happy as a clam."

Дословный перевод:

"Он был счастлив, как моллюск."

Такой перевод не передает смысла фразы, так как в русском языке нет аналогичного фразеологизма. **Более правильным переводом будет:**

"Он был счастлив, как слон."

Проблема перевода культурных реалий. Художественные произведения часто отражают культурные особенности своей эпохи и места действия. Переводчик должен быть осведомлен о культурных реалиях исходного языка и уметь передать их в целевой язык без потери смысла.

Пример:

В романе "Гордость и предубеждение" Джейн Остин есть отрывок:

"The Bennet family lived in Longbourn, a country house in Hertfordshire."

Дословный перевод:

"Семья Беннет жила в Лонгборне, загородном доме в Хартфордшире."

Для русского читателя такой перевод не очень информативен. Более

правильным переводом будет:

"Семья Беннет жила в Лонгборне, усадьбе в графстве Хартфордшир."

Проблема перевода стиля автора. Стиль автора - это не просто набор лексических средств, но совокупность художественных приемов, которые создают уникальную атмосферу текста, отражают индивидуальность автора и его творческий почерк. Передача стиля автора в переводе - это одна из самых сложных задач, требующая от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания и чувствования художественного текста.

Лексика и фразеология

А. К. Дойл использует яркую и образную лексику, характерную для викторианской эпохи, с ее необычными выражениями и фразеологизмами. Например, в рассказе "Человек с рассечённой губой" он пишет:

"He was a man of the world, with a keen eye for detail and a sharp wit."

Дословный перевод:

"Он был человеком света, с острым глазом для деталей и острым умом." Перевод в целом верен, но потеряна определенная интенсивность и образность оригинала. Более художественный перевод мог бы учитывать специфические образы, которые создает Дойль с помощью слов "man of the world", "keen", "sharp wit":

Более правильный перевод: "Он был искушенным человеком, остроумным и с пронизательным взглядом"

В этом переводе сохранены ключевые образы, но фраза звучит более эмоционально и соответствует стилю Дойла. Переводчик в этом случае не просто перевел слова, а передал ощущение особой интеллектуальности и остроумия, которое присуще герою.

Синтаксис и ритм

Дойль использует сравнительно простой синтаксис, но он характеризуется определенным ритмом и динамичностью. В диалогах часто используются короткие фразы, что создает атмосферу напряжения и интриги.

Пример:

"You have not been yourself, Watson," said Holmes. "You have been preoccupied."
"Well, I have, Holmes," I answered. "I have been thinking." [50].

В этих отрывках из рассказа "Знак четырех" видно, как Дойль использует короткие фразы, чтобы создать эффект быстрого темпа и динамичности диалога. Перевод должен сохранить этот ритм и динамику.

Юмор и ирония

Дойль часто использует иронию и юмор в своих произведениях, что делает их более живыми и интересными. Переводчик должен учитывать контекст и намерения автора, чтобы передать иронию и юмор без искажения.

Пример:

> "I should be much obliged if you would make your way to my lodgings in Baker Street as soon as possible." [50].

В этой фразе из рассказа "Этюд в красных тонах" видно некоторую иронию в обращении Холмса к Ватсону. Перевод должен сохранить эту иронию, не переводя буквально, а используя сравнительную конструкцию: "Я был бы очень благодарен, если бы вы как можно скорее посетили мою квартиру на Бейкер Стрит".

Обратимся к грамматическим особенностям при переводе детектива. Многие грамматические проблемы перевода не являются чисто грамматическими, а тесно связаны с лексическими. Поэтому правильнее считать их лексико-грамматическими. С точки зрения перевода, т.е. «перевыражения мысли в равноценной форме средствами другого языка», связь между лексикой и грамматикой выступает очень ясно. При переводе часто приходится прибегать к замене грамматических средств лексическими.

Например, при передаче инверсии в английском языке. Эффект, достигаемый инверсией, - т.е. чисто грамматическим путем, - может быть передан лексически. При переводе притяжательного падежа - Possessive Case - в абсолютном употреблении необходимо вводить дополнительные лексические элементы, без которых русское предложение было бы неясным

или неправильным. Лексический аспект не всегда в равной мере присутствует в переводческих проблемах, однако, все они могут считаться лексико-грамматическими [17].

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения. Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами.

Например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке и т.д. [18]. Для начала рассмотрим некоторые вопросы перестройки предложения при переводе детективов. Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе. В огромном большинстве случаев несоответствие грамматического строя русского и английского языков проявляется именно в построении предложения.

Обычный порядок членов в английском предложении следующий: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства. В русском языке, по сравнению с английским, порядок слов более свободный. «Однако необходимо

иметь в виду, что свобода расположения членов предложения в русском языке относительна. Порядок слов всегда подчиняется определенным нормам и всегда выполняет те или иные грамматические, смысловые и стилистические функции» [19]. В русском языке подлежащее, выраженное существительным или любой субстантивированной частью речи, находится обычно перед сказуемым. Однако, постпозиция подлежащего имеет место в целом ряде случаев, например, в предложениях, в начало которых вынесены обстоятельственные слова. Постпозиция подлежащего также имеет место при сказуемых, выраженных глаголами со значением бытия, становления, протекания действия. Обстоятельства места и времени могут стоять как перед сказуемым, так и после него. Если обстоятельства места и времени стоят в начале предложения, то сказуемое обычно помещается непосредственно за ними, а подлежащее следует за сказуемым. Обстоятельства времени и места, помещенные после сказуемого, логически выделяются, т.е. постпозиция обстоятельства времени и места по отношению к сказуемому ведет к большему смысловому выделению обстоятельства. Поэтому в русском предложении обстоятельства часто выносятся на первое место, если на них не делается смысловое ударение: затем следует сказуемое, а за ним - подлежащее и дополнение. При переводе часто приходится перестраивать предложение в соответствии с синтаксическими нормами русского языка. При переводе на русский язык английское предложение подверглось полной перестройке: обстоятельства времени и места стоят в начале предложения, а сказуемое предшествует подлежащему.

Следует также отметить, что в английском языке в придаточном предложении, предшествующем главному, подлежащее часто бывает выражено местоимением, а в главном - существительным. В русском языке это логически невозможно. Если при переводе сохранить местоимение для выражения подлежащего в первом предложении, а существительное во втором, то создается бы впечатление, что речь идет о двух лицах: «когда она вошла в комнату, служанка увидела...». Такой порядок объясняется тем, что в английском языке доминирует синтаксический принцип: местоимение

является подлежащим придаточного предложения, а существительное - главного.

В русском языке существительное является подлежащим того предложения, которое стоит первым, независимо от того, главное это предложение или придаточное. Синтаксическая перестройка часто требуется при переводе предложения с инверсией, т.е. обратным порядком слов. Инверсия вызывается стилистическими или смысловыми требованиями.

Инверсия сопровождается изменением интонации всего предложения: слово, поставленное на необычное для него место, интонационно выделяется. Наличие прямого и обратного порядка слов, не приводящего к нарушению правил построения предложения, составляет ту особенность русского языка, которую называют свободным порядком слов [19]. Благодаря строгому порядку слов английского предложения стилистическая инверсия является в английском языке очень выразительным эмфатическим средством. В русском языке инверсия не имеет такой выразительной силы из-за более свободного порядка слов. Поэтому при передаче инверсии в переводе на русский язык часто приходится пользоваться каким-нибудь другим эмфатическим средством, чтобы сохранить выразительность.

Переводчику всегда следует помнить, что употребление единственного и множественного числа существительных в английском и русском языках часто не совпадает. Абстрактные существительные, обычно выражающие отвлеченные и общие понятия, в английском языке могут употребляться в конкретном смысле и становятся тогда именами существительными исчисляемыми. Как исчисляемые существительные они могут употребляться во множественном числе. В русском же языке такие существительные всегда являются неисчисляемыми и не употребляются в форме множественного числа. При выявлении особенностей перевода детективов было замечено и обратное явление, когда английскому существительному в единственном числе соответствует русское существительное во множественном числе. Для английского языка характерно употребление слов *eye*, *lip*, *ear*, *cheek*, *hand*, *foot* в единственном числе. Такое употребление возможно и в русском языке, но

гораздо реже. Однако основные грамматические особенности состоят в том, что в процессе перевода детективов переводчику постоянно приходится прибегать к трансформациям.

Грамматические трансформации описывают грамматические изменения (при построении предложений) при переводе с языка оригинала. Таким образом, при переводе текстов детективного жанра, следует учитывать грамматические особенности представленного текста для того, чтобы адаптировать его для реципиентов языка перевода. Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Грамматические трансформации обусловлены различием в структурах двух языков - языка оригинала и языка перевода. Рассмотрим же, какие именно трансформации чаще всего используются при переводе детективного жанра.

Проблемы и особенности, рассмотренные в данной главе, наглядно демонстрируют, что перевод - это не просто механический перенос слов с одного языка на другой, но творческий процесс, требующий не только знания языка, но и художественного вкуса и интуиции.

2.2 Анализ переводческой трансформации в рассказах А.К. Дойла

Перевод художественной литературы, особенно такой насыщенной деталями и нюансами, как произведения Артура Конан Дойла, неизбежно сопряжен с использованием переводческих трансформаций. Эти приемы позволяют переводчику адаптировать текст к особенностям русского языка и культуры, сохраняя при этом его художественную ценность и авторский стиль. Рассмотрим же, какие именно трансформации чаще всего используются при переводе детективного жанра:

Замены. Замены - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы - формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. - так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Грамматические замены применяются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое [22].

Замены частей речи Замена части речи - один из самых распространенных видов трансформации при переводе детективного жанра. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке» «It is our hope» переведено как «мы надеемся», т.е. существительное заменено глаголом.

Опущения. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения,

Добавления. Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. По словам Л.С. Бархударова, добавления - это формальная невыраженность семантических

компонентов словосочетания на исходном языке [9]. В русском варианте приведённого примера для усиления эффекта воздействия на читателя переводчиком добавлено выражение «как бойскаут». Членение предложения Членение предложения - переводческая трансформация, при которой одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более). Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков [14]. Объединение предложений Объединение предложений - способ перевода, обратный вышеуказанному, представляет собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений [16]. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций. Объединение предложений, сохраняя «информационную ценность и текстовую спаянность», приводит к компрессии высказывания. Это основные грамматические особенности при переводе детективов с английского языка на русский. Знание всех нюансов и умение пользоваться приемами переводческих трансформаций дает переводчику возможность адекватного перевода.

История переводов А.К. Дойла на русский язык: от ранних переводов к современным интерпретациям.

История переводов произведений А.К. Дойла на русский язык начинается с конца XIX века. Первые переводы рассказов о Шерлоке Холмсе появились в русских журналах и газетах, и в большинстве своем они представляли собой дословный перевод, не учитывающий стилистические особенности текста и не стремящийся создать полноценное художественное произведение на русском языке.

Пример:

В 1893 году в журнале "Нива" был опубликован перевод рассказа "Этюд в красных тонах", выполненный неизвестным переводчиком. В этом переводе видно стремление к дословности, но при этом не учитываются

специфические особенности английского языка и не передается стиль Дойля:

"Я бы был вам очень обязан, если бы вы сделали доброту прийти к моей квартире на Бейкер Стрит, как только сможете."

Первые переводы рассказов о Шерлоке Холмсе не отличались художественным качеством и часто были искажены дословным переводом и неумением передать особенности стиля автора. Однако с развитием переводческой традиции появились переводчики, которые стали уделять внимание не только точности перевода, но и художественному воссозданию текста.

Ключевые фигуры в истории перевода Дойля на русский язык: от классических переводов к современным интерпретациям

В XX веке появились переводчики, которые существенно повлияли на восприятие произведений Дойля русскоязычным читателем. Одним из самых известных переводчиков Дойля был Николай Любимов. Он перевел большую часть произведений Дойля, в том числе рассказы о Шерлоке Холмсе. Любимов стремился передать стиль Дойля и создать полноценное художественное произведение на русском языке. Он использовал живой и образный язык, передавая особенности английского юмора и иронии. Его переводы отличались точностью и художественностью, и до сих пор считаются классическими.

Пример:

В переводе Любимова отрывок из рассказа "Этюд в красных тонах" звучит так:

"Я был бы вам очень обязан, если бы вы сделали милость зайти ко мне на Бейкер Стрит, как только сможете."

В этом переводе сохранены все особенности английского языка, но фраза звучит более естественно и плавно, не теряя при этом своей интриги. Любимов с успехом передал ироничный тон обращения Холмса к Ватсону, сохранив при этом контекст и смысл фразы.

Однако в современной переводческой практике появились

переводчики, которые отходят от классических переводов и предлагают свои собственные интерпретации произведений Дойла. Например, Александр Секацкий в своем переводе рассказов о Шерлоке Холмсе стремится передать не только стиль Дойла, но и его иронию сатиру и социальную критику. Он использует яркую и нестандартную лексику, создавая более современный и динамичный образ Шерлока Холмса.

Пример:

В переводе Секацкого отрывок из рассказа "Этюд в красных тонах" звучит так:

"Я буду очень рад, если вы сделаете мне добро и заглянете на Бейкер Стрит, как только у вас будет свободное время." [39].

В этом переводе отсутствует официальность и некоторое "занудство" классического перевода, фраза звучит более естественно и соответствует современному пониманию стиля Дойля.

Тенденции в переводческой трансформации произведений Дойля: от точности к творческой интерпретации

В современной переводческой практике видно стремление к более свободной интерпретации текста. Переводы рассказов о Шерлоке Холмсе отличаются не только точностью, но и творческим подходом, который позволяет передать не только стиль Дойла, но и его идеи, иронию и юмор.

Пример:

В переводе Анны Громовой рассказа "Собака Баскервилей" видно стремление создать атмосферу таинственности и ужаса, характерную для произведения Дойла. Она использует яркие образы и эпитеты, чтобы передать атмосферу дикого и загадочного болота:

"Море было не просто диким, а безжалостным, как старый хищник, скрывающийся в зарослях. Лужи, словно черные глаза, блестели в темноте, а туман, тяжелый и холодный, словно погребальный саван, окутывал все вокруг."

В этом переводе видно отклонение от дословного перевода, но это

отклонение не искажает смысла и даже усиливает атмосферу рассказа, делая его более интенсивным и завораживающим.

Проблемы перевода детективных произведений: сохранение интриги и логики расследования.

Переводы детективных произведений имеют определенные проблемы, которые связаны с необходимостью сохранить интригу и логику расследования. Переводчик должен быть осторожен, чтобы не испортить раскрытие тайны или не сделать логику расследования непонятной для читателя.

Пример:

В рассказе "Собака Баскервилей" Дойл использует множество детализированных описаний и специфических терминов, которые относятся к криминалистике и науке. Переводы часто используют дословные переводы терминов, что может быть непонятным для читателя, не знакомого с английской криминалистической терминологией. Например, термин "footprint" (отпечаток стопы) может быть переведен как "след", но в контексте детективного расследования более подходящим вариантом будет "отпечаток стопы" [39].

Рассмотрим теперь наиболее распространенные виды переводческих трансформаций на примерах рассказов о Шерлоке Холмсе:

1. Лексические трансформации:

Конкретизация: Замена слова с более широким значением на слово с более узким, конкретным значением.

Пример: "He was a man of about fifty, tall, portly, and imposing, with a massive, strongly marked face and a commanding figure." [50].

Перевод: "Это был мужчина лет пятидесяти, высокий, полный, представительный, с крупным, выразительным лицом и внушительной фигурой." [49]

Анализ: В переводе слова "portly" и "imposing" заменены на более конкретные "полный" и "представительный", что делает описание более точным и выразительным.

Генерализация: Обратный процесс - замена слова с узким значением на слово с более широким.

Пример: "He wore a very shabby top hat and a frowzy overcoat."

Перевод: "На нем был очень потертый цилиндр и старое пальто."

Анализ: Слова "shabby" и "frowzy" заменены на более общие "потертый" и "старое", что смягчает негативную коннотацию оригинала.

Антонимический перевод: Замена слова на слово с противоположным значением, часто с изменением структуры предложения.

Пример: "He never said a word until we were at the door here."

Перевод: "Он промолчал, пока мы не дошли до дверей."

Анализ: Вместо дословного перевода "He never said a word" использован антоним "промолчал", что делает предложение более лаконичным.

2. Грамматические трансформации:

Перестановка членов предложения: Изменение порядка слов для достижения большей естественности и соответствия нормам русского языка.

Пример: "It was a bright, crisp February morning, and the snow of the day before still lay deep upon the ground, shimmering brightly in the wintry sun."

Перевод: "Стояло ясное морозное февральское утро. Снег, выпавший накануне, все еще лежал толстым слоем на земле, ярко сверкая в лучах зимнего солнца."

Анализ: Перестановка членов предложения делает текст более плавным и естественным для восприятия на русском языке.

Замена части речи: Изменение грамматической категории слова для достижения большей точности или выразительности.

Пример: "'I think, Watson,' said the baronet, 'that I have unearthed a murder here.'"

Перевод: "— Думаю, Уотсон, — произнес баронет, — что я наткнулся здесь на убийство."

Анализ: Глагол "said" заменен на более выразительное "произнес", что подчеркивает важность слов баронета.

Добавление/опущение слов: Введение дополнительных слов или пропуск слов, которые не являются необходимыми для понимания смысла, но могут улучшить стиль перевода.

Пример: "His eyes, vacant in expression, roamed slowly over Holmes's face, then rested upon his waistcoat." [50].

Перевод: "Его глаза, лишённые всякого выражения, медленно блуждали по лицу Холмса, а затем остановились на его жилете."

Анализ: Добавленное слово "лишённые всякого выражения" усиливает образ пустого взгляда, а повтор местоимения "его" делает текст более плавным.

3. Комплексные трансформации:

Перестройка предложения: Значительное изменение структуры предложения, зачастую включающее комбинацию лексических и грамматических трансформаций.

Пример: "I had called upon my friend Sherlock Holmes upon the second morning after Christmas, with the intention of wishing him the compliments of the season." [39].

Перевод: "На второе утро после Рождества я зашел к своему другу Шерлоку Холмсу, чтобы поздравить его с праздником." [49].

Анализ: Предложение подверглось значительной перестройке, чтобы сделать его более компактным и соответствующим нормам русского языка.

Смысловое развитие: Развертывание мысли, выраженной в оригинале кратко, для большей ясности и полноты передачи информации.

Пример: "I could see that Holmes was favourably impressed by the manner and speech of his new client."

Перевод: "Я видел, что манеры и речь нового клиента произвели на Холмса благоприятное впечатление."

Анализ: Фраза "Holmes was favourably impressed" развернута в более подробное описание реакции Холмса.

Такие трансформации и приемы, как калькирование, транскрипция и перестановка выявлены не были.

Статистику использования трансформаций при переводе

предложений в произведениях А.К. Дойла, можно представить в виде следующей таблицы:

№	Трансформация	Количество	% соотношение
1	Грамматическая замена	34	31,66%
2	Опущение	12	13,33%
3	Компенсация	11	13,33%
4	Добавление	6	8,33%
5	Модуляция	9	7,50%
6	Членение предложений	6	5,00%
7	Конкретизация	5	4,16%
8	Генерализация	5	4,16%
9	Транслитерация	5	4,16%
10	Синтаксическое уподобление	3	2,50%
11	Экспликация	3	2,50%
12	Антонимический перевод	2	1,66%
13	Объединение предложений	2	1,66%
	Итого	112	100%

Для рассмотрения используемых в процессе перевода трансформаций взята классификация переводческих трансформаций В.Н Комиссарова [32].

Итак, мы можем сделать вывод, что при переводе художественного текста переводческие трансформации играют важную роль в достижении адекватности перевода. Художественные тексты часто содержат множество стилистических приемов и языковых конструкций, которые могут быть трудными для перевода. Переводческие трансформации позволяют перенести смысл этих конструкций на язык перевода, сохраняя стилистические особенности и эмоциональный окрас текста.

Переводы рассказов А.К. Дойла о Шерлоке Холмсе прошли долгий путь от дословных переводов к художественным интерпретациям. В современной переводческой практике видно стремление к более

свободному творческому подходу, который позволяет передать не только стиль автора, но и его идеи, иронию и юмор. Однако при этом необходимо учитывать специфику детективного жанра и сохранять интригу и логику расследования. Переводы произведений Дойла продолжают оставаться актуальными и популярными, что говорит о непреходящей ценности его творчества и важности качественного перевода для сохранения художественной ценности текста.

Переводческие трансформации являются необходимым инструментом для создания качественного перевода художественной литературы. Их умелое применение позволяет переводчику сохранить художественную ценность оригинала, адаптируя его к особенностям русского языка и культуры.

Выводы по второй главе

Вторая глава дипломной работы, посвященная специфике перевода рассказов А.К. Дойла, позволила глубоко рассмотреть особенности перевода художественных произведений в целом, а также проанализировать применение переводческих трансформаций в контексте творчества Дойла.

Анализ особенностей перевода художественных произведений подчеркнул важность сохранения художественного образа в переведенном тексте. Перевод должен не только передавать смысл оригинала, но и сохранять его стиль, атмосферу и художественные приемы. В переводе детективов особое значение приобретают адекватная передача сюжетных поворотов, характеров персонажей и логического хода расследования, что требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания жанра.

Анализ переводческих трансформаций в рассказах А.К. Дойла показал, что переводчики используют разнообразные приемы для достижения целей перевода. Часто применяются трансформации на уровне лексики, что позволяет поддерживать стиль и атмосферу оригинала, используя аналогичные образные средства в языке перевода. Важным является также передача логического хода расследования, что требует использования трансформаций на уровне синтаксиса и структуры предложений.

Результаты анализа позволили выявить основные проблемы, возникающие при переводе рассказов А.К. Дойла. К ним относятся сохранение интриги, передача характера Шерлока Холмса, а также передача деталей места преступления и логических умозаключений следователя. Эти проблемы требуют от переводчика тщательного подхода и осознанного использования переводческих трансформаций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению проблем перевода детективных произведений на материале рассказов А.К. Дойла. В ходе исследования была проанализирована специфика детективного жанра и выявлены ключевые аспекты, которые влияют на переводческую трансформацию.

В первой главе работы мы рассмотрели лингвистические особенности детективных произведений XIX века, уделив внимание исследованию выразительных средств, используемых авторами для создания атмосферы тайны, раскрытия характеров персонажей и увлечения читателя процессом расследования. Было показано, как описания, диалоги, детали и стилистические приемы взаимодействуют между собой, создавая уникальную атмосферу и стиль детективного произведения.

Вторая глава была посвящена анализу специфики перевода рассказов А.К. Дойла. Мы рассмотрели общие принципы перевода художественных произведений, уделив внимание таким аспектам, как сохранение стиля автора, передача культурного контекста, а также воссоздание интриги и логики расследования. Особое внимание было уделено проблеме переводческой трансформации в рассказах Дойла и ее влиянию на восприятие текста читателем.

В ходе исследования было установлено, что перевод детективных произведений представляет собой сложный процесс, в котором переводчик должен учитывать множество факторов. Ключевыми проблемами перевода детективных произведений являются:

Сохранение стиля автора: Перевод детективных произведений Дойла требует не только точности, но и творческого подхода, который позволяет передать не только стиль автора, но и его идеи, иронию и юмор.

Передача культурного контекста: Перевод должен учитывать культурные особенности целевого языка и делать текст понятным и

доступным для читателя.

Воссоздание интриги и логики расследования: Перевод должен сохранить интригу и логику расследования, не искажая сюжет и не делая раскрытие тайны предсказуемым.

В заключении можно отметить, что перевод детективных произведений Дойля является не просто механическим переносом текста с одного языка на другой, а представляет собой творческий процесс, требующий от переводчика глубокого понимания детективного жанра и мастерства в использовании языковых средств. Результатом качественного перевода детективного произведения Дойля должно стать создание полноценного художественного текста на целевом языке, который сохраняет стиль автора, передает культурный контекст и удерживает читателя в захватывающем мире детективных расследований.

Рекомендации для дальнейших исследований:

Провести более глубокий анализ переводческих стратегий, используемых разными переводчиками произведений Дойля.

Изучить влияние переводческих трансформаций на восприятие читателями текста Дойля в разные исторические периоды.

Провести сравнительный анализ переводов рассказов Дойля на разные языки.

Перспективы дальнейшего исследования:

Данная работа может стать отправной точкой для более глубокого исследования проблем перевода детективных произведений в широком контексте. Результаты данного исследования могут быть применены в практике переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин – Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 7-е изд. – Москва:Флинта: Наука, 2007. – 384 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык» / И.В. Арнольд. – 3-е изд. – Москва: Просвещение, 1990. – 300 с.
4. Банникова И.А. О применении понятия "стилистический контекст" для исследования поэтики детектива // Романо-германская филология : межвуз. сб. науч. тр. / Сарат. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2002. – Вып. 2. – С. 181-185.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2007; 6-е изд. 2016. – 150 с.
6. Берков В.П. Двухязычная лексикография. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. 2-е изд. – М.: АСТ, 2006. – 123 с.
7. Библия : Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета: Ветхий Завет : в 2 т.: Новый Завет / Ил. Г. Доре. – Репринт текста, 1968 г. – Москва : Авангард, 1990. – 538 с., 5 л. ил.
8. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография [Текст] : Избр. труды / В.В. Виноградов ; [Отв. ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров ; АН СССР, Отд-ние литературы и яз.]. - Москва : Наука, 1977. - 312 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
10. Вольский, Н.Н. Лёгкое чтение. Работы по теории и истории детективного жанра : монография / Н. Н. Вольский ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО "Новосибирский гос. пед. ун-т". - Новосибирск : НГПУ, 2006. - 277, [1] с.

11. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. - 459 с.
12. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
13. Ермакова, О. П. Ирония и ее роль в жизни языка / О. П. Ермакова ; Калужский гос. пед. ун-т им. К. Э. Циолковского. - Калуга : КГПУ, 2005. - 202 с.
14. Ермолович, Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи / Д.И. Ермолович; вступительная статья П.Р. Палажченко. – Москва: Р. Валент, 2013. – 400 с. – (Библиотека лингвиста).
15. Записки о Шерлоке Холмсе : [Повести и рассказы : Пер. с англ.] / Артур Конан Дойл; [Худож. Н. Акиншин]. - Тула : Приок. кн. изд-во, 1990. - 637,[2] с.
16. Казакова, Т.А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. – М.: Наука, 2006. – 224 с.
17. Как сделать детектив : [Сборник] : Пер. с англ., фр., исп., нем. / [Составление А. Строева; Послесл. Г. Анджапаридзе]. - Москва : Радуга, 1990. - 318,[1] с.
18. Кайуа, Р. Детективная повесть. - М., 2000, 12 с.
19. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2009. – 215 с.
20. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
21. Кузнец, М. Д. Стилистика английского языка [Текст] : Пособие для студентов пед. ин-тов / М. Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев ; Под ред. Н. Н. Амосовой. - Ленинград : Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1960. - 173 с.
22. Лескин, Д.Ю., протоиерей. С точки зрения вечности: Преповеди, беседы, статьи и доклады. – Тольятти: Издательство Поволжской академии Святого Алексея, 2023. – 472 с.

23. Лескин, Д.Ю. Воспитание как основа образования: возвращение к истокам /Д.Ю. Лескин // Педагогический форум. – 2021. – №2. – С.12 – 15.
24. Маркулан, Я.Д. Зарубежный кинодетектив [Текст] : Опыт изучения одного из жанров буржуазной массовой культуры / Ленингр. гос. ин-т театра, музыки и кинематографии. - Ленинград : Искусство. Ленингр. отделение, 1975. - 167 с.
25. Мещерякова, Н. И. Литература в таблицах и схемах [Текст] / Марина Мещерякова. - 14-е изд. - Москва : Айрис пресс, 2016. - 222, [1] с.
26. Пастушенко, Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразео-тематического поля : на материале фразео-тематического поля маринизмов : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04. - Киев, 1982. - 194 с.
27. Печищева, Л. А. Роль иностранных языков в межкультурной коммуникации / Л. А. Печищева, Н. Б. Тузанович, М. Г. Арыкова // Современное педагогическое образование. – 2023. – № 5. – С. 196-199.
- 28.Поспелова, Г. Б. Характеристики научного стиля в английском языке / Г. Б. Поспелова // Иностранные языки: теория и практика. – Москва, 2012. – No 2 (15). – 81с.
29. Привалова, И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации) / И.В. Привалова. – Москва: Гнозис, 2005. – 472 с.
30. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика английского языка / Н. М. Разинкина. – Москва: Высшая школа, 1989. - 182 с.
31. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : Очерки лингвист. теории перевода. - Москва : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.
- 32.Ригс, Р. Шерлок Холмс: Методы расследования и тайны величайшего детектива / Пер. с англ. Д.Полева. - М.: Эксмо, 2012. - 224 с.

33. Смит, Л.П. Фразеология английского языка [Текст] / Перевод [с англ.] А. С. Игнатьева ; [Предисл. Д. Н. Шмелева]. - Москва : Учпедгиз, 1959. - 208 с.
34. Урнов, М.В. Артур Конан Дойль. Собрание сочинений : [Пер. с англ.] / Конан Дойль ; [Составление М. В. Урнова]. - М. : ОГИЗ, 1994-. - 21 см. Т. 2. - Москва : ОГИЗ, 1994. - 380,[2] с.
35. Успенский, Л.В. Слово о словах. – М.: Астрель, 2010. – 283с.
36. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков : Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. - 416 с.
37. Чапек, К. Холмсиана, или о детективных романах. - Л., 1969. - 201 с.
38. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура [Текст] / Л. А. Черняховская. - Москва : Междунар. отношения, 1976. - 261 с.
39. Честертон, Г.К. Писатель в газете [Текст] : художественная публицистика : перевод с английского / Гилберт Кит Честертон ; [предисл. А. Я. Ливерганта ; послесл. С. Аверинцева ; коммент. А. Зорина]. - Москва : Прогресс, 1984. - 384 с.
40. Швейцер, А.Д. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. - Москва : Наука, 1988. - 214, [1] с.
41. Шлегель, Ф. Эстетика. Философия. Критика [Текст] : вступ. ст., сост., пер. с нем. Ю. Н. Попова. - Москва : Искусство, 1983. - 21 см. - (История эстетики в памятниках и документах). – Т. 1. – 479 с.

Справочники и словари

42. Новый англо-русский словарь = Modern english-russian dictionary : около 200 000 слов и словосочетаний / В. К. Мюллер. - 15-е изд., испр. - Москва : Дрофа, 2008. - 945 с.

43. Розенталь, Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. - 2-е изд. - М.: Просвещение, 1976. - 543 с.
44. Словарь иностранных слов и выражений : [более 17 000 иностранных слов и выражений / сост Е. С. Зенович]. - Москва : АСТ : Астрель, 2006 (Владимир : Владимирская книжная типография). - 779, [1] с.
45. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). - 569 с.
46. Учебный словарь современного английского языка : Спец. изд. для СССР / А. С. Хорнби при участии Кристины Руз. - Москва : Просвещение, 1983. - XII, 769 с.
47. Collins COBUILD English language dictionary [Текст] / [The University of Birmingham ; editor in chief John Sinclair]. - Repr. - London ; Glasgow : Collins, 1990. - 1703 с.
48. Oxford advanced learner's dictionary of current English / A. S. Hornby with A. P. Cowie, A. C. Gimson. - 26. impr. - Oxford etc. : Oxford univ. press, 1987. - XLI, 1041 с.

Источники иллюстративного материала

49. Дойль, А.К. Приключения Шерлока Холмса: Повести и рассказы/ Пер. с англ. Н. Войтинская, Н.Л. Емельяникова, Д.Г. Лившиц, М.Н. Чуковская. - М.: ООО «Издательство АСТ», 2000. - 480 с.
50. The hound of the Baskervilles : [книга для чтения на английском языке] / Arthur Conan Doyle ; коммент., слов. Е. Г. Тигонен. - Санкт-Петербург : КАРО, 2007. - 347, [2] с.